

INFORMAZIONI PERSONALI



6

Nome STEFANI MICHELE
Indirizzo CORSO ITALIA 44, 73014 GALLIPOLI LECCE ITALIA
Telefono + 39 0833201244
Mobile + 39 3495886726
E-mail michele.stf@libero.it
Nazionalità ITALIANA
Data di nascita 13 MAGGIO 1973
CF STFMHL73E13D883C

ESPERIENZA LAVORATIVA

- **Date** **Settembre 2007 – 2008 – 2009 – 2010**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Ministero delle Politiche Agricole Alimentari e Forestali, Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare, Union Contact S.r.l., Via Messina 15, 00198 Roma
- Tipo di azienda o settore Ente Pubblico
- Tipo di impiego Collaborazione
- Principali mansioni e responsabilità Interprete \ Coordinatore \ Steward \ dei gruppi scolastici partecipanti alle manifestazioni internazionali (Food4u 2007\2008\2009\2010, www.food-4u.it) e nazionali (Vivere il mare 2008\2009, www.vivereilmare.it, Mangia Bene Cresci Meglio 2009, www.mangiabenecrescimeglio.it)

- **Date** **Settembre 2005**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro ALOA S.r.l., via Matteo Calò 6, 73014 Gallipoli, Lecce
- Tipo di azienda o settore Azienda privata
- Tipo di impiego Prestazione occasionale
- Principali mansioni e responsabilità Interprete / mediatore linguistico per Cosimo Lotti e Diana Fiore di "Dimassimo Food L.T.D." New Jersey

- **Date** **Dal 2002 al 2007**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento Found Raising, via Imperatore Adriano 35, 73100 Lecce
- Tipo di azienda o settore Istituto privato ISFOA, Istituto superiore di finanza e organizzazione aziendale
- Tipo di impiego Traduttore Inglese/Italiano - Italiano/Inglese
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione dall'italiano all'inglese dell'annuario Isfoa (Istituto Superiore di Finanza e Organizzazione Aziendale), presentato in occasione del PREMIO INTERNAZIONALE ISFOA ALLA CARRIERA 2003-2004

<ul style="list-style-type: none"> • Date 	<p>Da aprile 1997 al maggio 1999</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	B+B Scale Models L.T.D., 1459 Anderson Street, Granville Island, Vancouver BC V6H3RC Canada
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore 	Attività di laboratorio
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Realizzazione di modelli di varie opere
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Coordinatore e realizzatore di modelli navali e architettonici in scala, per conto di enti privati americani, canadesi, australiani, sud-americane e per conto del Ministero della Difesa Canadese (Department of National Defence)
<ul style="list-style-type: none"> • Date 	<p>Da novembre 1994 al marzo 1997</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	Stilewood International M.F., Kingsway, Port Couquitlam, Vancouver BC V3C155 Canada
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore 	Industria Manifatturiera
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Collaudatore/operatore macchinari per la lavorazione dei legnami
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Collaudatore macchinari italiani; collaudatore materiali; progettista e realizzatore di porte e finestre personalizzate; ispettore e supervisore del prodotto finito destinato al mercato internazionale.
<p>Istruzione e formazione</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Date 	<p>Da marzo 2008 a giugno 2009</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione 	Master in Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di Immigrazione ed Asilo, presso Università del Salento in collaborazione con il CIR (Consiglio Italiano per i Rifugiati)
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	Esperienza migratoria e sue testualizzazioni normative, analisi della mediazione linguistica interculturale in contesti specialistici, tecniche di ricerca teorica e applicata Tirocinio presso il CIR di Lecce: <ul style="list-style-type: none"> - Orientamento legale: accoglienza alle frontiere; accesso e assistenza durante la procedura di asilo; interventi presso le autorità - Supporto sociale: accesso ai diritti; orientamento al territorio; percorsi di integrazione; ricongiungimento familiare - Cura e riabilitazione dei rifugiati sopravvissuti a tortura
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	Attestato Master
<ul style="list-style-type: none"> • Livello classificazione 	60 Crediti Formativi
<ul style="list-style-type: none"> • Date 	<p>Da ottobre a febbraio 2008</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione 	Centro Territoriale Permanente per l'istruzione in età adulta Scuola Secondaria di 1° grado "Dante Alighieri" - Lecce
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	Esperto Esterno Progetto "Prendere la Parola" (PON"Ricerca e Competitività") / stage di 450 ore per Alfabetizzazione Culturale
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	Progettazione didattica di Italiano per Stranieri Adulti e Cittadinanza Attiva Realizzazione del Progetto "Lingua e Cultura attraverso il Cinema"
<ul style="list-style-type: none"> • Date 	<p>Da settembre 2003 a luglio 2007</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione 	Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale - Università del Salento, Lecce
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	Attività di traduzione scritta e orale Inglese/Italiano, Italiano/Inglese, Portoghese/Italiano, Italiano/Portoghese; studio delle problematiche di specifici ambiti di lavoro in relazione alle possibili evoluzioni del territorio, considerando le dinamiche interetniche e interculturali; studio degli strumenti per la comunicazione e la gestione dell'informazione
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	Laurea Triennale in Comunicazione Linguistica Interculturale. Titolo tesi; Traduzione Audiovisiva: adattamento dialoghi e doppiaggio

• Livello classificazione	102/110
• Date	6 settembre 2001
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Patente informatica ECDL, ITC De Viti De Marco, Casarano, Lecce
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Concetti teorici di base, Gestione documenti, Elaborazione testi, Fogli elettronici, Databases, Internet, Reti informatiche
• Qualifica conseguita	ECDL, European Computer Driving Licence N° IT005259

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Le capacità linguistiche evidenziate dalla seguente tabella si sono sviluppate durante il soggiorno all'estero in diversi ambiti socio-culturali, interagendo in un contesto interculturale e multi-etnico.

MADRELINGUA

ITALIANA /INGLESE

ALTRE LINGUE

INGLESE - PORTOGHESE

Autovalutazione Livello Europeo*

(*) Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue

INGLESE

PORTOGHESE

Comprensione		Parlato		Scritto
Ascolto	Lettura	Interazione	Prod. Orale	Prod. Scritta
C2 Livello Avanzato	C2 Livello Avanzato	C2 Livello Avanzato	C2 Livello Avanzato	C2 Livello Avanzato
C1 Livello Avanzato	C1 Livello Avanzato	C1 Livello Avanzato	C1 Livello Avanzato	C1 Livello Avanzato

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

L'esperienza maturata in Canada, ha perfezionato le capacità di interazione con etnie e culture differenti, non sempre veicolate dallo stesso linguaggio. Queste doti acquisite, unite alla didattica universitaria italiana, hanno rafforzato ulteriori competenze nella comunicazione interculturale e nello specifico in attività di traduzione, interpretariato e mediazione linguistico/culturale. Il ruolo di mediatore interculturale è oggi caratterizzato da competenze multidisciplinari e dal lavoro di team, per questo la capacità di relazionarsi necessita di spiccate capacità di comunicazione.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Le competenze organizzative sono maturate negli ambiti elencati:

- Video Festival Food 4U, Vivere il Mare e Mangia Bene Cresci Meglio; le attività previste riguardavano l'informazione nonché la gestione dei gruppi ospite per tutti gli avvenimenti che articolavano le manifestazioni;
- Università del Salento, si richiedeva la partecipazione ad organi collegiali di Ateneo per organizzare assemblee ed eventi di carattere culturale, come la settimana della cultura brasiliana e altri eventi di carattere didattico.
- Laboratorio B&B Scale Models e Stilewood International LTD, in entrambe le società il ruolo prevedeva il coordinamento del team di lavoro per la realizzazione dei prodotti al fine di garantirne, sia la qualità, sia la consegna in data prevista.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

- Patente informatica ECDL, European Computer Driving Licence 2001.
- Istituto ISFOA, Istituto Superiore di Finanza ed Organizzazione Aziendale, attività di traduzione scritta dall'Italiano/Inglese, Inglese/Italiano per la diffusione delle scienze aziendali nei diversi settori dell'economia e della finanza.
- FilmDubster, attività di traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi.
- ALOA S.r.l, Food 4U, attività di interpretariato su prodotti e servizi del settore alimentare.
- Stilewood International e B&B Scale Models, collaudatore di nuovi macchinari per la lavorazione di legnami, forex, plexi per redigerne la certificazione.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE**

Le abilità nel disegno artistico e tecnico emergono nell'esperienze maturate al B&B Scale Models, Stilewood International L.T.D. e in altri laboratori di modellismo in Italia.

**ALTRE CAPACITÀ E
COMPETENZE**

Nutro interesse per la musica, il cinema, la fotografia, la lettura e la pesca. Inoltre, l'elemento caratterizzante della mia personalità è l'apertura al confronto con gli altri, predisposizione rafforzata dall'esperienze lavorative elencate dagli scambi vissuti nel settore turistico/alberghiero locale.

PATENTE

Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Disponibili su richiesta:

- Attestato di collaborazione c/o Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali; Dip.to delle Politiche di Sviluppo Economico e Rurale Direzione Generale per lo sviluppo agroalimentare, la qualità e la tutela del consumatore
- Attestato di collaborazione c/o Istituto Superiore di Finanza e Organizzazione Aziendale in qualità di traduttore eng/ita – ita/eng
- Attestato di collaborazione emesso da De Palma, Ivo: attore, doppiatore e direttore di doppiaggio Filmdubster Studio.
- ECDL Skill Card, rilasciata dall'AICA, Associazione Italiana per l'Informatica ed il Calcolo Automatico

Il sottoscritto, consapevole che chiunque rilasci dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 D.P.R. n. 445/2000 dichiara l'autenticità di quanto riportato nel presente curriculum. Rilascio il consenso al trattamento dei miei dati personali, sensibili e non, in conformità Decreto Legislativo 196/2003 in materia di trattamento dei dati personali.

Data, 03/04/2011

Michele Stefani